

Pr. Marie Rose Moro  
Dr. Serge Bouznah  
Dr. Catherine Lewertowski



# Projet Babel

Un Centre Ressource Européen  
en clinique transculturelle

## Promoteurs

Hôpital Cochin, Maison des adolescents (AP-HP, Paris)

*Département de Médecine et de Psychopathologie de l'adolescent*

Hôpital Avicenne (AP-HP, Bobigny)

*Service de Psychopathologie de l'enfant et de l'adolescent, Psychiatrie générale*

Association IPAOS, Culture et Santé (Paris)

AIEP, Association Internationale d'Ethnopsychanalyse (Paris)



## Le Projet Babel

Le projet Babel a pour objectif la création du centre ressource européen en clinique transculturelle.

La création de ce centre est un projet novateur à dimension européenne. Ce centre aura pour mission d'optimiser la prise en charge des usagers des services publics en introduisant les concepts de clinique transculturelle dans la pratique des professionnels.

Cette initiative repose sur 3 constats :

- 1/ La barrière linguistique et la distance culturelle sont parfois des obstacles dans la communication entre professionnels et usagers.
- 2/ La méconnaissance de ces facteurs peut être à l'origine de difficultés de prises en charge, voire d'échecs des projets portés par les professionnels.
- 3/ La sensibilisation des professionnels aux enjeux de la multiculturalité et aux effets de la discrimination joue un rôle clé dans l'ouverture des institutions médico-sociales à la diversité culturelle.

Cette structure, située à l'Hôpital Cochin (Paris) sera mise à la disposition :

- Des équipes soignantes intervenant dans tous les domaines du soin.
- Des professionnels accompagnant les familles dans les domaines socio-éducatifs ou médico-psychologiques .

### » Marie Rose Moro

Professeur de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent à l'Université Paris Descartes.  
Chef de service de la Maison des adolescents de l'hôpital Cochin (AP-HP), *Maison de Solenn* à Paris. Fondatrice de la consultation transculturelle d'Avicenne (Bobigny, France). Elle dirige une équipe de recherche transculturelle à l'Unité INSERM 669 ainsi que dans le Laboratoire de psychologie de Paris Descartes.

### » Serge Bouznah

Médecin de Santé Publique. Spécialiste en clinique transculturelle, promoteur de dispositifs de médiations novateurs en milieu hospitalier et dans le domaine de la protection de l'enfance.

### » Catherine Lewertowski

Médecin, spécialiste en clinique transculturelle.  
DEA en Sciences sociales de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris.

### » Gesine Sturm

Coordinatrice des relations européennes.  
Psychologue clinicienne à l'hôpital Avicenne et enseignante à l'Université Paris 13. Docteur en psychologie et en études culturelles, elle est également anthropologue.



## Opportunité du projet



### Contexte – Etat des lieux

Dans un contexte de migrations internationales généralisées, les professionnels médicaux et socio-éducatifs accompagnent des personnes et des familles venant d'horizons culturels différents. Pour beaucoup d'usagers, cette prise en charge ne pose pas de problème particulier.

Pour d'autres, une expérience difficile de la migration qui coupe brutalement le sujet de son monde, peut être à l'origine d'un bouleversement psychique, familial et social que majore la situation de précarité dans laquelle se trouvent souvent les familles migrantes.

Ce bouleversement est source d'une vulnérabilité qui peut se manifester de diverses manières : maladie somatique, psychique ou dans le domaine de la protection de l'enfance, par les difficultés éducatives touchant de nombreuses familles. La rencontre de ces usagers vulnérables avec des organisations professionnelles de plus en plus complexes, cloisonnées et spécialisées peut être source de discrimination et être à l'origine de malentendus et de difficultés dans la mise en place d'un projet d'accompagnement.

#### Contexte de migrations internationales généralisées

##### Expérience migratoire

- Risque de bouleversement psychique, familial, social, économique.

##### Vulnérabilité

- Manifestations multiples au niveau somatique, psychique, au niveau des dynamiques familiales et du développement des enfants.

##### Risque de discrimination et difficultés des prises en charge

- Nécessité de mettre en place des interventions préventives, socio-éducatives et thérapeutiques adaptées.

#### » Au sein de l'hôpital

Tout patient confronté au monde médical, notamment à celui de l'hôpital, peut se trouver, à un moment de son parcours thérapeutique, en décalage entre un discours médical très complexe et sa perception de la

maladie. Pour certains patients migrants, issus d'univers culturels éloignés des modèles occidentaux, ce décalage peut générer des malentendus et des difficultés dans la mise en place d'un projet de soin



adapté et accepté par le patient. Plusieurs études soulignent des différences de prise en charge pour les patients migrants en terme de durée d'hospitalisation, de volume de prescription d'actes complémentaires, de retard d'accès aux soins<sup>i</sup>, de difficultés d'alliance<sup>ii</sup> ou encore d'une moindre adhésion aux soins si on la compare à une population de patients autochtones.

A l'opposé, des études récentes menées en Belgique<sup>iii</sup> montrent l'efficacité d'interventions de médiation culturelle au sein de l'hôpital : amélioration de la communication, plus grande satisfaction des usagers, plus grande adhésion aux traitements.

Les participants au projet « Migrant-Friendly Hospital » de l'OMS insistent sur la nécessaire ouverture des hôpitaux à la clinique transculturelle pour mieux répondre aux besoins et aux difficultés des usagers.

#### » Dans le domaine social et éducatif

Notre système de protection de l'enfance est très souvent questionné sur sa capacité à fournir des informations claires aux usagers et à accompagner les publics les plus

vulnérables. Plusieurs rapports soulignent l'incompréhension, l'impuissance, voire l'humiliation des familles confrontées au dispositif de protection de l'enfance<sup>iv</sup>.

De fait, on constate qu'une distance se creuse entre les professionnels intervenant dans le domaine de la protection de l'enfance et les usagers auxquels ils s'adressent. Cette distance est parfois renforcée avec certains migrants dont les manières d'agir et de penser heurtent les modèles occidentaux.

Plusieurs expériences originales<sup>v</sup> ont démontré la nécessité de proposer des espaces intermédiaires entre professionnels et familles impliqués, respectueux des identités respectives et favorisant le dialogue et la négociation.

Les approches transculturelles ont à nouveau toute leur place, apportant le cadre théorique et les outils techniques au développement de ces nouveaux dispositifs de médiation.



## L'apport de la clinique transculturelle

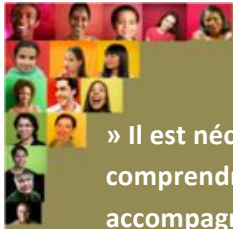
Pour faire face au défi de cette rencontre avec les familles d'horizons culturels différents, les professionnels ont innové et fait évoluer leurs pratiques : Interprétariat, médiations interculturelles, consultations ethnopsychiatriques ou transculturelles, font partie des nouveaux outils proposés aux professionnels, aux usagers et leurs familles.

L'apport de la clinique transculturelle a été, ces dernières années, déterminant. Cette approche se fonde sur le postulat qu'il est

nécessaire, pour comprendre et accompagner efficacement les familles, de prendre en compte leurs affiliations culturelles, leurs manières de penser, mais aussi leur expérience migratoire dans toute démarche de prise en charge, médicale, sociale ou psychologique.

Cette approche s'est développée depuis une vingtaine d'années en France, dans les domaines de la santé somatique et psychique.





» Il est nécessaire pour comprendre et accompagner efficacement les familles, de prendre en compte leurs affiliations culturelles, leurs manières de penser, mais aussi leur expérience migratoire.

Elle s'appuie sur plusieurs courants théoriques, l'ethnopsychiatrie développée par Georges Devereux mais également l'anthropologie médicale américaine<sup>vi</sup>, l'anthropologie de la santé et l'anthropologie de la petite enfance en France<sup>vii</sup>

**En Ile de France, trois centres universitaires développent une activité en clinique transculturelle** : l'Université de Paris 13 (Psychiatrie et Médecine), l'Université de Paris 8 (Sciences humaines, Centre Devereux) et aujourd'hui l'Université de Paris Descartes (Prof M. R. Moro). Les hôpitaux d'Avicenne à Bobigny et de Cochin à Paris se sont également spécialisés dans ce domaine. D'autres initiatives, le plus souvent associatives utilisent la médiation interculturelle dans le domaine du soin médical et de l'accompagnement socio-éducatif.

#### » Les approches transculturelles en France et en Europe : des situations très diverses

Certains pays européens comme la Belgique, l'Angleterre ou la Suisse ont développé de véritables programmes nationaux de santé publique intégrant la prise en compte de la diversité culturelle et la lutte contre la

discrimination.

En France, en dehors des trois centres universitaires cités précédemment, les initiatives émanent essentiellement du secteur associatif.

Dans ce domaine, la diversité des pratiques est une richesse, cependant, il existe aujourd'hui de très grandes disparités entre les associations prestataires de services intervenant dans le domaine interculturel. Cela se traduit par une articulation - parfois problématique - avec les services publics. De plus, l'absence d'évaluation rigoureuse des interventions fragilise la crédibilité de ces associations.

Ces constats motivent la création d'un centre ressource dont l'un des principaux objectifs sera de capitaliser l'expérience acquise depuis plus de vingt ans en France et de la partager avec le plus grand nombre. C'est grâce à la structuration d'un réseau de professionnels motivés et compétents que l'on fera évoluer les pratiques de terrain pour le bénéfice des usagers et des équipes professionnelles.



» Ces constats motivent la création d'un centre ressource afin de capitaliser l'expérience acquise par tous les acteurs



## Relever les nouveaux défis :

### Un centre ressource européen en clinique transculturelle

La création du centre ressource en clinique transculturelle repose sur la volonté d'optimiser la prise en charge des usagers en introduisant les concepts de clinique transculturelle au sein des pratiques professionnelles. Cette démarche se fonde sur trois constats :

1/ La barrière linguistique et la distance culturelle sont parfois des obstacles dans la communication entre professionnels et usagers.

2/ La méconnaissance de ces facteurs peut être à l'origine de difficultés de prises en

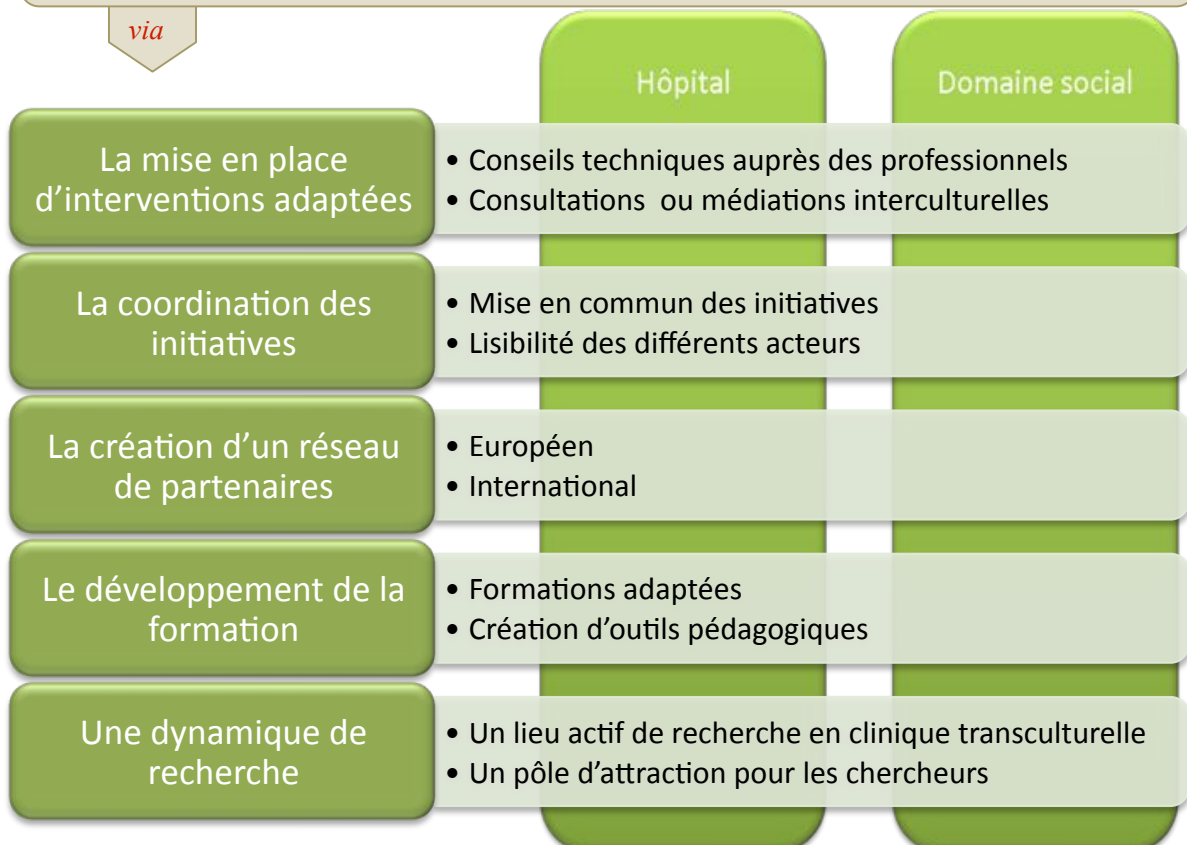
charge, voire d'échecs des projets portés par les professionnels.

3/ La formation des professionnels aux enjeux de la multiculturalité et aux effets de la discrimination joue un rôle clé dans l'ouverture des institutions médico-sociales à la diversité culturelle.

Les objectifs du centre ressource en clinique transculturelle se déclinent à la fois au service des équipes médicales hospitalières et à celui des équipes sociales et médico-psychologiques.

## Optimiser la prise en charge des usagers

via



### » Mettre en place des interventions adaptées pour les professionnels

**Conseil technique** pour développer les compétences des équipes professionnelles dans le champ transculturel.

**Consultations ou médiations interculturelles** proposées aux équipes confrontées à une difficulté ou à une impasse dans

la mise en place d'un projet au service de l'utilisateur.

Les interventions se feront au plus proche de ces équipes avec pour objectifs :

**D'aider les professionnels** à mieux appréhender les problématiques des usagers en tenant compte de leur univers culturel.

**De permettre à l'utilisateur de devenir un acteur du projet** le concernant en lui communiquant clairement la logique des interventions professionnelles et en évitant ainsi les malentendus qui nuisent à la prise en charge.

**Public visé : Public visé :** 600 à 800 usagers ou familles par an.

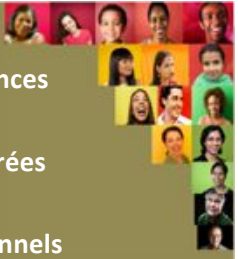
### » Fédérer les initiatives en clinique transculturelle

Et favoriser la lisibilité des actions interculturelles dans le domaine médical et socio-éducatif.

Un recensement exhaustif des structures intervenant dans le champ de la clinique transculturelle permettra de préciser les prestations proposées, les conditions techniques de leur réalisation : pré-requis de recrutement, conditions d'accompagnement et de formation, procédures d'évaluations mises en place...

### » Susciter la création d'un réseau de partenaires

**Ce réseau européen et international** de professionnels partenaires développera la dimension de recherche (recherches



» L'enjeu de ce partage de connaissances et d'expériences est d'autant plus important que les difficultés rencontrées par les migrants aident à penser l'accessibilité des systèmes professionnels pour l'ensemble des usagers, qu'ils soient migrants ou non.

comparatives, échanges scientifiques) et de formation (initiatives communes, formations croisées).

### » Développer la formation des professionnels

Le développement du volet formation est essentiel à la mission centrale du projet. Différentes modalités sont envisagées :

**Sensibiliser et former les équipes professionnelles** intervenant dans le domaine du soin, de l'accompagnement socio-éducatif et médico-psychologique.

**Former des professionnels** à l'animation de dispositifs intra institutionnels de médiation.

**Créer des outils pédagogiques** de formation à partir de montages vidéo des consultations filmées avec l'accord des usagers.

### » Susciter des travaux de recherche

La vocation du centre ressource sera d'être un lieu actif de recherche en clinique transculturelle, en lien avec les organismes publics intéressés (INSERM, CNRS, CERMES,...).

En raison de son caractère novateur, le centre ressource sera un pôle d'attraction pour des chercheurs en médecine et en sciences humaines.

Plusieurs directions de recherche s'imposent d'ores et déjà :

**Création d'outils d'évaluation** des interventions dans le domaine transculturel.





**Elaboration de référentiels** sur la médiation interculturelle, l'interprétariat et les consultations d'ethnopsychiatrie.

**Etude de la genèse des situations de conflit** entre professionnels et usagers.

**Développement des études en psychiatrie transculturelle** (erreurs diagnostiques, construction de l'alliance..) dans le cadre de

l'Equipe INSERM 669 de la MDA de Cochin (Pr B Falissard).



## Projets en cours de développement



### La consultation- médiation « drépanocytose »

Mise en place depuis janvier 2010, elle s'adresse aux équipes médicales spécialisées dans la prise en charge de la drépanocytose, confrontées à une difficulté ou une impasse dans la mise en place d'un projet de soin pour leurs patients.

### La formation « pratiques de médiation en situation transculturelle »

L'objectif est de former conjointement des professionnels d'Inter Service Migrants (ISM) à devenir des médiateurs interculturels et des professionnels intervenant dans le champ médical ou socio-éducatif à la pratique de la médiation.

### Le séminaire de recherche « La médiation interculturelle en clinique »

Ce séminaire ouvre un champ de discussion et de débats aux chercheurs et aux praticiens de la médiation interculturelle. Les contributions de chercheurs européens de différentes disciplines seront sollicitées.







## Équipe, Structure et Partenaires

L'équipe du Centre ressource européen en clinique transculturelle sera soutenue par **un comité scientifique pluridisciplinaire**

(médecine et sciences humaines) constitué de personnalités intéressées par cette démarche et ses enjeux.

### Ce comité sera chargé de :

- suivre les travaux du Centre et d'aider à la validation des objectifs ;
- promouvoir de nouvelles pistes de réflexion et de recherche ;
- proposer de nouveaux partenariats ;
- participer à la diffusion des résultats.



### » L'équipe permanente du Centre ressource européen en Clinique transculturelle

Elle associera :

- Un médecin plein temps, responsable de la structure
- Un médecin plein temps, chargé de la coordination des actions cliniques
- Un psychologue plein temps, chargé de la coordination du volet « formation »
- Un psychologue plein temps, chargé de la coordination du volet « recherche »
- Une équipe de médiateurs culturels attachés au Centre.

### » Le partenariat institutionnel

- Conseil Régional Ile de France
- L'Assistance Publique Hôpitaux de Paris
- Unité INSERM 669
- La Ville de Paris
- Universités de Paris Descartes et Paris 13 – *Pressentis* –

### » Le partenariat technique

- Les équipes spécialisées de psychiatrie transculturelle : Hôpital Avicenne à Bobigny et Hôpital Cochin à Paris.
- Les services hospitaliers prenant en charge des patients souffrant de pathologies chroniques.
- Les services sociaux et éducatifs impliqués dans la protection de l'enfance.
- Les associations spécialisées dans la protection de l'enfance : OSE (œuvre de secours aux enfants), ADSEA (Association Départementale de la Sauvegarde de l'Enfance et Adolescence)
- L'association ISM Interprétariat
- L'association Mana (Bordeaux)- L'association Antigone (Besançon)





## Présentation des Promoteurs



### Marie Rose Moro

Psychiatre d'enfants et d'adolescents, psychanalyste, Docteur en médecine et en sciences humaines

Elle est Professeur de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent à l'Université Paris Descartes. De 2000 à 2008, elle occupait les mêmes fonctions à l'Université Paris 13.

Actuellement, Marie Rose Moro est chef de service de la Maison des adolescents de l'hôpital Cochin (AP-HP), *Maison de Solenn* à Paris (Université Paris Descartes). Elle est aussi, depuis 2001, chef du service de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent à l'hôpital Avicenne (Bobigny). Elle y a créé en 2004, une Maison pour les adolescents, *Casita*.

Marie Rose Moro dirige une équipe de recherche transculturelle à l'Unité INSERM 669 et dans le Laboratoire de psychologie de Paris Descartes.

Elle dirige des Masters de Recherche en psychopathologie et des Thèses de sciences humaines à Paris Descartes.

Elle co-dirige un Master de Recherche à Paris 13, avec une orientation transculturelle.

Elle est psychiatre au sein de l'ONG Médecins Sans Frontières depuis 1988 et dirige actuellement les recherches de psychiatrie en situation humanitaire.

Elle dirige deux Diplômes Universitaires, l'un sur la psychopathologie du bébé, l'autre sur la psychiatrie transculturelle, à la Faculté de médecine de Bobigny (Paris 13). Elle participe au Diplôme Inter-Universitaire de médecine de l'adolescent (Université d'Angers et de Paris Descartes) où elle a créé une option en médecine et psychiatrie transculturelle de l'adolescent.

Elle est fondatrice et directrice scientifique de la Revue *L'autre, Cliniques, Cultures et Sociétés*. Elle est présidente et fondatrice de l'Association

Internationale d'EthnoPsychanalyse (AIEP). Elle est considérée comme la chef de file actuelle de la psychiatrie transculturelle en France. Elle a publié de nombreux articles et ouvrages dans le champ transculturel en français, italien, anglais et espagnol. Dernier livre paru « Nos enfants demain. Pour une société transculturelle » O Jacob, Paris, 2010



### Serge Bouznah

Médecin de Santé Publique, spécialiste en clinique transculturelle Il est à l'origine en 1988 de la création en France de la première association de médiateurs interculturels, ARECLIDE. Il a été le directeur administratif du centre Georges Devereux - Centre d'aide psychologique aux familles migrantes (Université Paris 13). Depuis 2000, il est le promoteur de dispositifs cliniques originaux et novateurs

en milieu hospitalier et dans le domaine de la protection de l'enfance, intégrant l'approche clinique transculturelle. Il est actuellement responsable de l'unité mobile de consultation interculturelle, créée en 2003, en partenariat avec le centre d'évaluation et de traitement de la douleur de la Fondation Rothschild à Paris. En 2008, il a été lauréat avec son équipe, pour ce travail du prix national de lutte contre la



douleur décerné par la Fondation d'entreprise APICIL. Egalement responsable de Circonscription de Protection Maternelle et Infantile (PMI) en Seine Saint Denis, il est le promoteur de « l'instance de concertation parents-professionnels », dispositif innovant de médiation, à la disposition des professionnels œuvrant

dans le champ de la protection de l'enfance. Il est responsable du séminaire clinique "*Pratiques de médiations en situation transculturelle*" au sein du Diplôme Universitaire de psychiatrie transculturelle - Département de psychopathologie (Pr M.R Moro) Université Paris XIII - UFR de Bobigny.



## Catherine Lewertowski

Médecin, spécialiste en clinique transculturelle, elle est détentrice d'un DEA en Sciences sociales de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris.

Catherine Lewertowski a été responsable auprès du Ministère des affaires étrangères de la mise en place et du suivi des programmes français de coopération internationale pour la lutte contre le sida et les toxicomanies. A ce titre, elle a été :

- Responsable du groupe de travail interministériel pour la création du Comité International d'Ethique sur le sida (Palais de l'Elysée, 1989-1992).
- Secrétaire du groupe de pilotage et de réflexion sur les actions internationales de lutte contre les Toxicomanies (Délégation Générale à la lutte contre les drogues et la toxicomanie, 1990-1992).
- Déléguée du Ministère des Affaires Etrangères à la Mission Interministérielle pour le Droit de la Bioéthique et les Sciences de la Vie (1991).

Elle a assuré ensuite la coordination des

actions santé de la Fondation de France. Ayant toujours conservé une activité clinique, elle se spécialise dans la médiation interculturelle. En 1998, elle publie avec le Professeur Tobie Nathan : « Soigner, Le virus et le fétiche » aux Editions Odile Jacob. Cet ouvrage fait la synthèse d'une recherche clinique auprès des familles migrantes dont l'un des enfants est infecté par le VIH (financement par l'Agence nationale de recherche sur le SIDA).

En 2003, elle publie « Les enfants de Moissac 1939-1945 » aux Editions Flammarion. Préfacé par Boris Cyrulnik, ce livre illustre et interroge le concept de résilience dans les situations de guerre.

Aujourd'hui, Médecin responsable de circonscription de Protection Maternelle et Infantile en Seine Saint Denis, elle participe activement avec Serge Bouznah, aux dispositifs de médiation et aux formations qu'ils ont mis en œuvre au sein des services hospitaliers et dans le domaine de la protection de l'enfance.



## Gesine Sturm

Coordinatrice des relations européennes. Elle est psychologue clinicienne à l'hôpital Avicenne et enseignante à l'Université Paris 13. Elle est anthropologue, Docteur en psychologie et en études culturelles.

Elle est coordinatrice scientifique du

Diplôme Universitaire de psychiatrie transculturelle à l'Université Paris 13. Elle est chargée tout particulièrement des aspects européens de cette formation. Dans le cadre du projet OMS « Health and Social Care for Migrants and Minorities », elle



participe à la mise en place des ateliers inter-universitaires sur la prise en charge des migrants : en 2008, partenariat avec l'Université de Kent, Canterbury, UK et l'Université d'Utrecht, NL ; en 2010, partenariat avec l'Université de Kent, de Gant, d'Utrecht, d'Athènes et de Sevilla.

Nommée experte sur les questions transculturelles, elle représente la France au sein du projet COST (OMS), ainsi que dans le projet « Compétences Interculturelles dans les Services Sociaux » du Conseil d'Europe.





## Notes

- i. **Bouaziz, N.** (2008) Des récits de trajectoires thérapeutiques de patients migrants d'origine maghrébine atteints de cancer dans le système de soins français, *Mémoire de Master recherche en psychologie*, sous la direction de M Rose Moro, Université de Paris 13.
- ii. **Lesoeurs, G.** (2006) L'annonce d'un cancer à un migrant : la position du soignant, *Mémoire de Master recherche en psychologie*, sous la direction de M. Rose Moro, Université de Paris 13.
- iii. **Carmen Valero Garcés, Anne Martin (2008)** Crossing borders in community interpreting: definitions and dilemmas
- iv. Naves et al. (2000) ; Romeo (2001) ; Brisset (2004)
- v. **Bouznah Serge et coll** (2006) Pour construire avec les familles un dispositif de protection de l'enfance La Revue d'action juridique et sociale.
- vi. Kleinman A. , Good B.
- vii. M. Augé,, S. Lallemand, D. Bonnet



## » Contacts

**Serge Bouznah**

06 22 30 26 33

centremediation@free.fr

**Marie Rose Moro**

01 58 41 28 01

marie-rose.moro@ccch.aphp.fr

